

功能翻译理论在橡胶行业翻译中的应用研究

崔荣好

(费舍尔轮胎科技(青岛)有限公司, 山东 青岛 266000)

摘要:在橡胶行业全球化过程中,对外交流是行业发展中的关键环节,而橡胶行业文本(如技术协议、产品样本、使用说明书等)的正确翻译,直接关系到产品市场营销和公司国际化发展。作为不同国家文化间沟通的桥梁,翻译就显得尤为重要。德国翻译学家克里斯蒂安·诺德的“功能翻译”认为,在翻译时,除了要把注意力集中在原作的结构与内容上,还要注意原作的意图,并且要从目的语接受者的视角来表述,这样才能保证译文能克服文化差异,准确地传递出原作的中心思想。而对于橡胶行业文本的翻译,则需要从用户的视角出发,全面了解原文的创作意图,从而使译文更加专业化。本论文旨在以诺德的“功能翻译”理论为基础,结合橡胶行业中的个案研究,以期对橡胶业的翻译实践起到一定借鉴作用。

关键词:翻译;诺德;橡胶;人工智能

中图分类号:TQ330.1

文献标识码:B

文章编号:1009-797X(2025)11-0009-04

DOI:10.13520/j.cnki.rpte.2025.11.002

0 研究背景

20世纪70年代,德国的“功能翻译”从“等值”转向“功能等值”,把“等值”拓展为“功能等值”,其主要代表人物有赖斯、弗米尔、诺德等。诺德认为翻译的最终目的就是把信息传达给译文读者,并在此基础上提出了“忠实”的概念。德国功能翻译理论一直指导着翻译实践,帮助译者全面、深入地理解源语言文本,从而创作出更专业的译入语文本。

随着汽车工业的快速发展,橡胶制品的需求也不断增长,中国是全球橡胶生产国和消费大国。橡胶制品作为车辆的重要组成部分,在汽车行业占有重要地位,其制造工艺涉及橡胶机械、橡胶加工技术和设备维护等;而在橡胶制品中,轮胎是最重要的橡胶制品之一,轮胎的生产流程也是最具代表性,一条轮胎的制造,除了橡胶、炭黑、药品、钢丝等原材料的准备,还涉及上辅机系统、密炼机、开炼机、压延机、复合挤出机、裁断机、成型机、硫化机、动平衡及均匀度检验机、X光机等设备。中国轮胎制造始于20世纪30年代,进入21世纪,中国轮胎行业的发展进入快车道,在这期间部分关键橡胶机械从欧、美、日等国进口,所以与外资企业的交流中,商务和技术英文文本的翻译必不可少。随着橡胶业的蓬勃发展,欧、美、日等国的橡胶机械和轮胎企业进入中国市场的同

时,中国橡胶机械和轮胎企业也逐步成熟,走向世界。因此,随着橡胶行业的国际化发展,构建中国橡胶行业的翻译理论体系,是非常必要和有现实意义的。

1 研究理论

诺德在《翻译是一种有目的的活动》一书中引进了“忠实”概念,旨在克服功能翻译理论的局限性。诺德的“功能加忠诚”是对功能派翻译理论的又一次发展。“功能”是指译者在译语环境下达到交际意图的各种因素,而“忠诚”是指译者要在原作、读者和译者需求三者间保持一种动态的平衡。诺德的翻译理论由于其极强的解释能力,越来越成为人们在翻译实践中普遍采用的一种准则。它提倡给译者以更大的自由和更广泛的选择余地。但是,如果翻译目标与译者的观点或本意发生偏差,则会导致翻译理论在翻译实践中的适用性下降,从而导致翻译实践的复杂化。为此,诺德引入“忠诚”的概念,以明确译者对翻译文本的责任。译者对原文和译文均负有责任,既要对原文发送者或发起者负责,也要对译文读者负责。译者需忠实于译入语文化所接纳的译文,同时维护原作者

作者简介:崔荣好(1985-),男,研究生,长期从事于橡胶机械销售和技术资料翻译工作等。

的权威，即保持与原文意图的一致性，并寻求能与原文材料产生共鸣的等效表达。功能翻译学派认为译者应秉持两种忠诚：对原文发出者的忠诚和对原文接受者的忠诚。作为原文与译文的桥梁，译者需对双方都保持忠实并承担责任，在翻译过程中，既不可忽视原作者，也不能忽略译文读者。

2 个案分析

以功能翻译理论为指导，文章从企业名称和专业术语两个维度，进一步分析和探讨功能翻译理论在橡胶行业的应用。

2.1 企业名称

基于功能翻译理论的原理，结合橡胶行业实际的案例，作者从企业名称和专业术语两个维度，做进一步的分析和探讨。橡胶行业中，轮胎是最典型的橡胶制品，日常生活随处可见；作者选取了头部的国际轮胎品牌和橡胶机械生厂商的案例，国际轮胎品牌在中国市场的识别度较高，其企业名称或者品牌的翻译和发展具有一定的代表性；轮胎生厂离不开橡胶机械，论文选取了著名的橡胶机械生产商的案例。

首先，以日本普利司通、美国固特异、德国马牌为例，运用功能翻译理论，对三大国际轮胎巨头的品牌翻译进行研究。

如图 1，普利司通轮胎（Bridgestone Tire）由石桥正二郎（Shojiro Ishibashi）在日本福岛市创立。其英文名“Bridgestone”直译自姓氏“石桥”，但中文译名“普利司通”通过音译，并兼顾汉字的积极寓意（如“普利”“通”），更符合品牌国际化传播需求。最初，普利司通在中国也被译为‘石桥’，‘石桥’的理解上更普通了一些，如今“Bridgestone”直译为“普利司通”，此译法是基于英文单词发音的变音，而四个汉字“普”“利”“司”“通”也都有积极向上的意义，“通”延伸含义有“通达”等汉译，美好的寓意更利于其品牌的市场营销与推广。



图 1 普利司通 /Bridgestone Tire (来源官网)

如图 2，固特异轮胎（Goodyear Tire）总部位于美国，同样是世界轮胎巨头之一，其中文译名“固特异”采用音译，结合轮胎这个产品，这三个汉字也就赋予

了更深的含义。“固”寓意强大稳定，与橡胶制品及轮胎的性能相契合；“特”和“异”则体现出专业性，表示其轮胎具有卓越的品质。中国人偏爱富有内涵名字，“固特异”不仅与英文发音保持一致，其汉字又在汉文化中更是增添了美好之意，迎合了中国消费者的喜好。



图 2 固特异 /Goodyear Tire (来源官网)

如图 3，大陆轮胎（Continental Tire）是德国最大的轮胎企业，英文原意是“大陆”，所以很多场合集团名字被译为大陆集团，然而在提及轮胎品牌时，我们更倾向于使用“马牌”。仔细观察其公司 Logo，会发现其中有一匹马的图案，在汉文化中“马牌”自古以来就与人们的出行息息相关，而且马也有着很美好的寓意，比如“千里马”，“马到成功”等，所以采用“马牌”这个翻译，这个品牌被赋予了更多美好的寓意，更利于其品牌的推广。



图 3 马牌 /Continental Tire (来源官网)

轮胎的生产离不开橡胶机械，我们结合功能翻译理论，以软控，费舍尔，HF 三家世界知名橡胶机械制造商企业名称为例，做进一步的分析和探讨。

如图 4，软控股份有限公司位于中国青岛市，成立于 2000 年，主要为橡胶企业提供整体解决方案。企业发展之初，主要是面对中国市场，一直使用软控，而随着国际化的推进，软控设备出口海外，那么英文名字如何翻译？软控的英文名称即是 MESNAC，而这只是六个英文字母的组合，而不是一个完整的英语单词，M 是 machine（机械）的首字母，E 是 electric（电子）的首字母；S 是 software（软件）的首字母，N 是 network（网络）的首字母，A 是 administration（管理）的首字母，C 是 capital（资本）的首字母，这也是管理团队最早的理念 1/3 硬件，1/3 软件，1/3 管理和资本。而随着软控的不断发展，已然成为全球著名的橡胶机械供应商，MESNAC 已然成为公司的正式英文名称，而不是其他外部机构翻译的 Soft Control。



图 4 软控 /MESNAC (来源官网)

如图 5, 费舍尔始建于 1940 年, 总部位于德国, 专注于生产钢丝帘布和纤维帘布裁断机以及橡胶挤出生产线的一家公司。其德文名称是 FISCHER, 从 2009 年在中国建立子公司之后, 其中文名字就一直延续使用费舍尔, 费舍尔也正是按照字母的发音直接翻译过来, 汉字就写作“费舍尔”。



图 5 费舍尔 /Fischer (来源官网)

另一家百年橡胶机械企业 HF, 其总部也位于德国, 如图 6, 德国公司的全称是 Harburg-Freudenberger, 取单词的首字母缩写为 HF, 公司于 2007 年设立中国子公司, 其中文名字使用了朗朗上口的海福乐, 一方面是 HF 发音的变音, 另一方面三个汉字也都有美好的寓意。



图 6 海福乐 /HF (来源官网)

总而言之, 每一家企业根据自身的市场战略, 无论是直译还是意译, 都是为了更好地推广企业, 更好地传达原创者的意图, 保证译文准确、和谐, 从而更好地在目标市场推广和销售。

2.2 专业术语

橡胶行业文本中的专业术语的翻译有一定的难度, 要想使译文更加准确和专业, 需要充分了解橡胶行业知识, 广泛查阅相关行业中英文词典和借助 AI 翻译平台。

在轮胎生产过程中, 密炼机是关键的机械之一, 主要作用是将橡胶、化学小药、炭黑等材料进行混合和搅拌, 以生产出符合要求的混合物, 以备后工序使用。密炼机从其工作原理来分, 因密炼机转子的不同分为剪切型密炼机和啮合型密炼机。1915 年, Fernly

H. Banbury (芬利·班伯里) 发明了一种密炼机, 以其名字命名为“Banbury”, 这是一种切向式密炼机。“Banbury”传入中国台湾地区之初, 其英文在闽南语中的发音为“wan ma li”, 汉字为“万马力”, 现如今, 在中国东南沿海省份和台湾地区, 密炼机仍被称为“万马力”; 在中国其他地区, “Banbury”依据其工作原理被解释为密炼机。基于近两年来 AI 翻译的发展, 在翻译过程中我们可以充分利用 AI 翻译软件, 对相关橡胶术语进行进一步的校核和比对。对于“Banbury Mixer”的翻译, 我们也可以借助 AI 翻译平台, 首先我们使用 DeepSeek, DeepSeek 给出的翻译是“班伯里密炼机”和“密炼机”; 其次, 使用讯飞翻译平台, 讯飞给出的答案是“密炼机”; 然后, 我们使用小牛翻译, 平台给出的是“班伯里搅拌机”; 综合 AI 翻译平台(如 DeepSeek、讯飞、小牛)的翻译, 并结合橡胶行业知识背景, “Banbury Mixer”在技术文本中译为“密炼机”更专业, 而在涉及历史或品牌语境时, 可保留“班伯里密炼机”(如台湾地区“万马力”的变体)。基于以上对“Banbury”术语的理解, 我们对“Tangential Mixer”和“Intermesh Mixer”两种不同工作原理的密炼机翻译做进一步的分析。首先, 使用讯飞, 讯飞给出的翻译分别是“切向搅拌器”和“交错式混合器”; 其次, 使用小牛翻译, 平台给出的翻译结果分别是“切向混合器”和“网状混合器”; 最后, 使用 DeepSeek, DeepSeek 给出了详细的思考过程, 因为我们上面查询了“Banbury Mixer”, 基于此, DeepSeek 对“Tangential Mixer”和“Intermesh Mixer”两个术语的翻译过程进行了详细的思考和判断, 认为新的两个术语的翻译是与橡胶和塑料相关, 并且给出了两种密炼机的原理解释, 给出的最终翻译结果是“剪切型密炼机”和“啮合型密炼机”, 进而结合橡胶行业知识背景, 我们认为 DeepSeek 给出翻译更专业和准确。

以上仅对密炼机术语做了初步的分析和探讨, 橡胶行业涉及的翻译方方面面, 需要我们不断地学习和总结; 基于诺德提出的功能翻译理论, 在对橡胶行业相关文件翻译过程中, 我们应该充分借助 AI 翻译平台, 充分理解原作者的意图, 才能翻译出更准确更专业的文章, 更好的传达原作者的意图。

3 结论与展望

欧美橡胶企业不断深化其技术沉淀的同时, 中国

橡胶企业也纷纷走出国门，乘上了“出海”的东风，截止2024年已经有30多家橡胶企业走出国门，在海外建立工厂，而这仅仅是中国橡胶行业国际化的开始；随着中国橡胶企业国际化程度提高，行业文本翻译的需求将持续增长，希望本研究能为后续相关翻译实践提供一定的借鉴，推动橡胶行业翻译水平整体提升，助力中国橡胶工业的国际化发展。

参考文献：

- [1] Christiane Nord. Translation as a Purposeful Activity [M]. Routledge Taylor & Francis Group, 2018.
- [2] Andreas Limper. Mixing of Rubber Compounds [M]. Carl Hanser Verlag GmbH & Co (Carl), 2012.
- [3] Liu You. Translating Chinese Electromechanical Product Instructions from the Perspective of Nord's Functional Approach: Strategies and Methods [D]. Xi'an International Studies University, 2018.
- [4] 魏学亮. 橡胶轮胎生产管理英汉词汇 [M], 化学工业出版社, 2014.
- [5] 郑玉胜. 英汉·汉英 橡塑技术与装备词汇大全 [M], 2020.
- [6] 苏正涛, 王鹏, 王辰, 橡胶混炼 [M]. 科学出版社, 2017.
- [7] 吴刚. 德国功能翻译理论 [J]. 商界论坛, 2006, 191.
- [8] 袁晓亮, 陈吉荣. 近十年来德国功能逐一翻译理论在中国的研究现状综述 [J]. 安康学院学报, 2012.24(5):36–39.

Research on the application of functional translation theory in rubber industry translation

Cui Ronghao

(Fischer Tire Technology (Qingdao) Co. LTD., Qingdao 266000, Shandong, China)

Abstract: In the globalization process of the rubber industry, external communication is a crucial aspect of industry development. The accurate translation of rubber industry texts (such as technical agreements, product catalogs, user manuals, etc.) is directly related to product marketing and the international development of companies. As a bridge for communication between different cultures, translation becomes particularly important. Christian Nord, a German translation theorist, believes in "functional translation," which suggests that in translation, attention should not only be focused on the structure and content of the original work but also on the intention of the original author, and the translation should be expressed from the perspective of the target language recipient. This ensures that the translation can overcome cultural differences and accurately convey the central idea of the original work. For the translation of rubber industry texts, it is necessary to start from the perspective of the user, fully understand the creative intention of the original text, and make the translation more professional. This paper aims to base itself on Nord's "functional translation" theory and combine it with case studies in the rubber industry, with the hope of providing some reference for translation practice in the rubber industry.

Key words: translation; Nord; rubber; artificial intelligence

(R-03)

